

story 50

1	tsiaŋ31 wā:	thùŋ	hoj31 kūj
	tsiaŋ31 wā:	thùŋ	hoj31 kūj
	井蛙	同	海龟
	frog	and, with	turtle
	กบ	และ กับ	เต่าตนุ

กบกับเต่าตนุ

2	jìt	tsàk	kuaj31	?è	tshú:	?á:	jìt	hew31
	jìt	tsàk	kuaj31	-?è	tshú:	-?á-	jìt	hew31
	一	只		- 子	住	--	一	口
	one	cl. of animal	frog		to live		one	cl.of well
	หนึ่ง	ลน.ของสัตว์	กบ (ภาษาพูด)		อยู่อาศัย		หนึ่ง	ลน.ของบ่อน้ำ

fí: tsiaŋ31 **tu:31 ?è**

fí: tsiaŋ31 tu:31 ?è

废井

肚里

abandoned wells

inside

บ่อน้ำ (ร้าง)

ภายใน

มีกบตัวหนึ่งอยู่ในบ่อน้ำ(ร้าง)ที่ไม่มีคนไปใช้แล้ว

3	jīw	jìt	ŋìt	tsew31	tshùt	tsiaŋ31	làn piēn
	jīw	jìt	ŋìt	tsew31	tshùt	tsiaŋ31	làn piēn
	有	一	日	走	出	井	栏边
	have	one	day	walk, go	go out	well	side bar
	มี	หนึ่ง	วัน (ลน.)	เดิน ไป	ออก	บ่อน้ำ	ขอบ(ของบริเวณ หรือสถานที่)

sân phú:

sân phú:

散步

take a walk

เดินเล่น

มีวันหนึ่ง กบเดินขึ้นมาที่ขอบบ่อเดินเล่น

4	ŋú	taw31	jìt	tsàk	tháj	hoj31 kŭj
	ŋú	taw31	jìt	tsàk	tháj	hoj31 kŭj
	遇	倒	一	只	大	海龟
	to meet, to encounter	reach	one	cl. of animal	big	turtle
	เจอ พบ	ถึง	หนึ่ง	ลน.ของสัตว์	ใหญ่	เต่าตนุ

เจอเต่าทะเลตัวใหญ่ตัวหนึ่งที่เรียกว่า เต่าตนุ

5	tshíw	tshín	koŋ31	kì:	hōj	tsiaŋ31	ʔè	sēn fát
	tshíw	tshín	koŋ31	kì:	hōj	tsiaŋ31	-ʔè	sēn fát
	就		讲	佢	在	井	- 子	生活
	then	utmost	tell, say	he/she	stay	well		life, livelihood
	ก็	อย่างมาก	พูด บอก	เขา	อยู่ที่ อยู่	บ่อน้ำ		ชีวิต

ŋióŋ pān **khuáj fát**

ŋióŋ pān khuáj fát

样般

快活

how

happily

อย่างไร

มีความสุขมาก

กบ ไม้กับเต่าตนุว่า ชีวิตในบ่อของตัวเองมีความสุขมาก

6	kì:	wá:	kì:	hé:	tsiaŋ31	ʔè	ké:	tháj wòŋ
	kì:	wá:	kì:	hé:	tsiaŋ31	ʔè	ké:	tháj wòŋ
	佢	话	佢	係	井	里	个	大王
	he/she	to tell	he/she	is	well	in	of	king, magnate
	เขา	บอกว่า	เขา	ใช่	บ่อน้ำ	ใน	ของ	ฮ่องเต้ หัวหน้าใหญ่

บอกว่า เป็นเจ้า (หัวหน้าของสัตว์น้ำน้อยใหญ่) ในบ่อน้ำนี้

7	ké: tēw	sé:	ŋ	ʔè	sé:	láv haj31	tū:	wí:	kì:
	ké: tēw	sé:	ŋ	-ʔè	sé:	láv haj31	tū:	wí:	kì:
	该兜	细	鱼	- 子	细	老蟹	都	畏	佢
	those	small	fish		small	crab	all	scare, revere	he/she
	เหล่านั้น	เล็ก	ปลา		เล็ก	ปู	ทั้งหมด	เกรงกลัว	เขา

ทั้งปู ปลาตัวเล็กๆ หรือสัตว์น้ำเล็กๆอื่นๆ ต่างก็กลัวเขาหมด

8	tsiaŋ31 ʔè	jīw	suj31	kì:	tshíw	jìw	lòj
	tsiaŋ31 ʔè	jīw	suj31	kì:	tshíw	jìw	lòj
	井里	有	水	佢	就	游	来
	inside well	have	water	he/she	then	swim	come
	ในบ่อน้ำ	มี	น้ำ	เขา	ที่	ว่ายน้ำ	มา

jìw	hú:
jìw	hú:
游	去
swim	to
ว่ายน้ำ	ไป

พอในบ่อ มีน้ำ ก็ว่ายน้ำไปว่ายน้ำ มีความสุข

9	mò:	suj31	tshíw	thiáw	lòj	thiáw	hú:
	mò:	suj31	tshíw	thiáw	lòj	thiáw	hú:
	无	水	就	跳	来	跳	去
	no	water	then	leap, jump	come	leap, jump	to
	ไม่มี	น้ำ	ที่	กระโดด กระโจน	มา	กระโดด กระโจน	ไป

ถึงเวลาน้ำแห้ง ก็สามารถกระโดดไปไหนมาไหนได้

10	fōn hi:31	tshíw	sōŋ	lòj	hàŋ	liŋ31	tson31
	fōn hi:31	tshíw	sōŋ	lòj	hàŋ	liŋ31	tson31
	欢喜	就	上	来	行	两	转
	delight	then	up	come	walk	two	cl.of action
	ดีใจ	ที่	ขึ้น	มา	เดิน	สอง	รอบ คน.ของการกระทำ

หรือดีใจก็เดินขึ้นไปรอบขอบบ่อเดินเล่นสองรอบ

11	khōj	lè:	tshíw	hā:	hú:	sój mùk
	khōj		tshíw	hā:	hú:	sój mùk
			就	下	去	睡目
	be tired	already	then	descend, come down	to	sleep
	เหนื่อย (ภาษาพูด ไม่มีตัวเขียน)	แล้ว	ที่	ลง	ไป	นอนหลับ

เวลาเหนื่อยก็กลับลงไปนอน

12	tháj sāŋ	tshōŋ kō:	jā:	mò:	ŋìn	wá:
	tháj sāŋ	tshōŋ kō:	jā:	mò:	ŋìn	wá:
	大声	唱歌	也	无	人	话
	loud sound, noise	sing a song	however	no	people	to tell
	เสียงดัง	ร้องเพลง	ที่	ไม่มี	คน	บอก ว่า

เวลาอยากร้องเพลงก็ร้องเสียงดัง ไม่มีใครว่า

13	súp fūn	tshê jìw tshê tsháj
	súp fūn	tshê jìw tshê tsháj
	十分	自由自在
	very, much	free, free and easy
	มาก	มีอิสระภาพ (เป็นส่วนวน)

สบายดี มีความสุข มีอิสระภาพมาก

14	kì	jāw	hoj31 kūj	hú	kì	wùk khā	liáw	?á:
	kì	jāw	hoj31 kūj	hú	kì	wùk khā	liáw	-?á-
	佢	邀	海龟	去	佢	屋下	撈	--
	he/she	invite	turtle	to	he/she	house	play	
	เขา	ชวน	เต่าตนุ	ไป	เขา	บ้าน	เล่น	

?è

?è

哩

already

แล้ว

แล้วก็ชวนเต่าลงไปเล่นในบ่อ

15	hoj31 kūj	jā:	?é:	siwŋ31	hú	kin31 hé:
	hoj31 kūj	jā:	?é-	siwŋ31	hú	kin31 hé:
	海龟	也	係 -	想	去	佢係
	turtle	however		think	to	but
	เต่าตนุ	ก็		คิด	ไป	แต่ว่า

เต่าก็บอกว่า อยากจะไปเหมือนกัน แต่ว่า

16	tshien kiòk	phà:	?á:	sōŋ	tsiaŋ31 làn
	tshien kiòk	phà:	-?á-	sōŋ	tsiaŋ31 làn
	前脚	爬	--	上	井栏
	foreleg	creep		up	beside of well
	ขาหน้า (ของสัตว์สี่เท้า)	คลาน		ขึ้น	ปากบ่อ

เมื่อจะลงบ่อ ก็ลงไม่ได้ แค่ว่าหน้า

17	tsiaŋ31 hew31	tshíw	pūn	kì:	sèt	phèt
	tsiaŋ31 hew31	tshíw	pūn	kì:	sèt	phèt
	井口	就	分	佢	塞	撇
	entrance of well	then	passive verb	he/she	fill, stuff	already
	ปากบ่อ	ที่	ถูก	เขา	ยัด	แล้ว เลย

jít	pán
jít	pán
一	半
one	half
หนึ่ง	ครึ่ง

ก็ปิดปากบ่อไปแล้วครึ่งหนึ่ง เพราะเต่าตัวใหญ่กว่าบ่อ

18	héw kiòk	tshíw	sōŋ	ŋù	tèt	lè:
	héw kiòk	tshíw	sōŋ	ŋù-	tèt	
	后脚	就	上	唔-	得	
	hindlegs	then	up	not	to get, receive	already
	ขาหลัง	ที่	ขึ้น	ไม่	ได้รับ	แล้ว

ขาหลังก็ลงไม่ได้

19	kì:	tsìt haw31	thúj	hā:	lòj
	kì:	tsìt haw31	thúj	hā:	lòj
	佢	只好	1退	下	来
	he/she	without any better option	move back	descend, come down	come
	เขา	ได้แต่ ได้เพียงแค่ว่า	ถอย	ลง	มา

จึงถอยขึ้นจากบ่อ

20	kì:	mún	kuaj31	?è	táw kuó	hoj31 piēn
	kì:	mún	kuaj31	-?è	táw kuó	hoj31 piēn
	佢	问		- 子	到过	海边
	he/she	ask	frog		has been to	beach
	เขา	ถาม	กบ (ภาษาพูด)	เคยไป เคยผ่าน	ชายหาด	

mò:

mò:

么

word ending at the end of the question to be answer yes or no

ไหม

แล้วก็ถามกบว่า กบเคยไปทะเลไหม

21	kì:	wá:	hoj31	pi:31	tsiaŋ31	tháj	ὴ
	kì:	wá:	hoj31	pi:31	tsiaŋ31	tháj	ὴ-
	佢	话	海	比	井	大	唔-
	he/she	to tell	sea	to compare	well	big	not
	เขา	บอก ว่า	ทะเล	เปรียบเทียบ	บ่อน้ำ	ใหญ่	ไม่

tī:	kìt tō:
	kìt tō:
	几多
know	how much
รู้ทราบ	เท่าไร

แต่บอกว่าทะเลใหญ่กว่าบ่อน้ำไม่รู้ก็เท่า

22	suj31	jā:	tō:	ὴ	tī:	kìt tō:
	suj31	jā:	tō:	ὴ-		kìt tō:
	水	也	多	唔-		几多
	water	however	much	not	know	how much
	น้ำ	ก็	มาก	ไม่	รู้ทราบ	เท่าไร

น้ำก็มากกว่าน้ำไม่รู้ก็เท่า

23	wóng sè:	tsūŋ kuèt	síp	ὴiàn	jīw	kiw31	ὴiàn
	wóng sè	tsūŋ kuèt	síp	ὴiàn	jīw	kiw31	ὴiàn
	往时	中国	十		有	九	
	former times	China	ten	year	have	nine	year
	สมัยก่อน	ประเทศจีน	สิบ	ปี	มี	เก้า	ปี

pòt	tháj	suj31
pòt	tháj	suj31
	大	水
occur....	big	water
เกิด.....	ใหญ่	น้ำ

เมื่อสมัยที่ประเทศจีนน้ำท่วม (น้ำท่วมติดต่อกัน 9 ปีใน 10 ปี)

24	hoj31	suj31	jā:	mò:	kuó	kāw
	hoj31	suj31	jā:	mò:	kuó	kāw
	海	水	也	无	过	高
	sea	water	however	no	than	tall
	ทะเล	น้ำ	ก็	ไม่มี	กว่า	สูง

ถึงแม้ว่าน้ำจะท่วมแต่น้ำทะเลก็ไม่เคยเปลี่ยนแปลง

25	<i>pàt</i>	<i>ɲiàn</i>	<i>jīw</i>	<i>tshìt</i>	<i>ɲiàn</i>	<i>thiēn hōn</i>
	<i>pàt</i>	<i>ɲiàn</i>	<i>jīw</i>	<i>tshìt</i>	<i>ɲiàn</i>	<i>thiēn hōn</i>
	八		有	七		天旱
	eight	year	have	seven	year	drought
	แปด	ปี	มี	เจ็ด	ปี	ความแห้งแล้ง ขาดแคลน

ถึงเวลาที่แห้งแล้ง (7 ใน 8 ปี) น้ำในทะเลก็ไม่เคยแห้ง

26	<i>hoj31</i>	<i>suj31</i>	<i>jā:</i>	<i>mò:</i>	<i>kuó</i>	<i>tāj</i>
	<i>hoj31</i>	<i>suj31</i>	<i>jā:</i>	<i>mò:</i>	<i>kuó</i>	<i>tāj</i>
	海	水	也	无	过	低
	sea	water	however	no	than	low
	ทะเล	น้ำ	ก็	ไม่มี	กว่า	ต่ำ

น้ำทะเลไม่เคยลดลงต่ำ

27	<i>kuaj31</i>	<i>?è</i>	<i>thāŋ</i>	<i>taw31</i>	<i>hàk táw</i>	<i>tsój pàk pàk</i>
	<i>kuaj31</i>	<i>-?è</i>	<i>thāŋ</i>	<i>taw31</i>	<i>hàk táw</i>	<i>tsój pàk pàk</i>
		- 子	听	倒	嚇到	喺咁吓
	frog		listen	reach	be frightened	be at a loss for words
	กบ (ภาษาพูด)		ฟัง	ถึง	ตกใจกลัว	อ้าปากค้าง (อาการตกใจ)

<i>koŋ31 fá:</i>	<i>ŋ̩</i>	<i>tshùt</i>
<i>koŋ31 fá:</i>	<i>ŋ̩-</i>	<i>tshùt</i>
讲话	唔-	出
speak	not	go out
พูดจา	ไม่	ออก

กบได้ตั้งนั้นก็ตกใจจนอ้าปากค้าง พูดไม่ออก